

[augustus 1666]

Worp vermeldt in voetnoot (p. 354, n. 5) ‘zonder plaats, datum en jaar’ en dateert de brief op 10 maart 1661. Bij wijze van argument verwijst hij naar brief 5667, waarin Huygens inderdaad de wens uitdrukt om een voorbeeld van Van Schurmans polygrafie te krijgen. Wellicht werd hij pas vijf jaar later geschreven, toen de correspondentie na Huygens’ verblijf in Frankrijk werd heropgenomen, en moet hij nog na Worp, *Briefwisseling*, 6566 (22 juni 1666) worden gesitueerd. Hierin belooft Van Schurman een dergelijk geschenkje, maar geeft het uiteindelijk niet mee. Tijdens de zomermaanden van 1666 – wellicht pas begin augustus, want ze verwijst naar een reis van een viertal weken – volgt dan deze brief samen met het gedichtje van Johannes Elichmann. Antwoord in Worp, *Briefwisseling*, 6576.

**o**: Den Haag, KB, ms. 133 B 8, nr. 69; **d**: Worp, *Briefwisseling*, 5691.

En, Vir Nobilissime, pro thesauro carbones. Dum enim Tabellam meam, iamiam variis characteribus Orientalibus locupletatam atque absolutam, iterum atque iterum ad examen revoco, adeo mihi ob membranae inaequalitatem ac naevos, quos mihi antea fucus illius obtexerat, displicet, ut eam perspicacissimis tuis oculis subiicere non ausim. Et, ne non nihil hac vice mitterem, sponte se mihi obtulit hoc *Epigramma* sive *Tetrastichon*, quod ab autore suo lucem et gratiam feret. Saltem silentium, quod iter meum trium aut quatuor hebdomadarum, uti coniiicio, protraheret extra omnes comitatus limites, abrumpendum duxi. Iterum vale et meae festinationi ignosce.

[*Adres:*] Mijn Heer, Mijn Heer Constantin Hugens, Ridder, Heer van Zuylichem etc. woonende bij het Hof van de Prins van Orange in den Hage. Loont.

**3** naevos: nervos **d** **4** nonnihil **d** **7** uti coniiicio: *add. in marg.* **o** **9-10** Myn ... Loont: *om.* **d**

Hier hebt u, doorluchtige Heer, houtskool in plaats van een goudschat.<sup>1</sup> Toen ik namelijk mijn vel papier al volledig met lettertekens van allerlei Oosterse talen had gevuld en het nog enkele malen grondig nakeek, werd ik zo ontevreden over de oneffenheden en de bultjes in het papier, iets wat de kalligrafie die ik op het blad heb aangebracht, me voordien had verhuld, dat ik het niet aan uw alziende blikken durfde voor te leggen. En om u dit keer toch iets toe te zenden, dacht ik spontaan aan dit vierregelige *Epigram*, dat dankzij zijn auteur de nodige

---

<sup>1</sup> Cf. Erasmus, *Spreekwoorden* I, 9, 30.

luister en charme zal meekrijgen.<sup>2</sup> Eindelijk heb ik de stilte, die mijn reis van drie, vier weken tot over alle grenzen van beleefdheid, naar ik vermoed, liet aanslepen, kunnen verbreken. Nogmaals, het ga u goed en vergeeft u me mijn haast.

[Adres:] Mijn Heer, Mijn Heer Constantin Hugens, Ridder, Heer van Zuylichem etc. woonende bij het Hof van de Prins van Orange in den Hage. Loont.

---

<sup>2</sup> Het gaat om *Tetrastichon alludens ad nomen ac ingenium masculum etc. Annae Mariae Schurmannae Persice et Teutonice Affinitates inter has linguas testandae gratia*. Het was op 16 augustus 1638 door Johannes Elichmann geschreven te Leiden en werd voor Huygens gekopieerd door Van Schurman. Haar kopie voor Huygens bleef bewaard in Den Haag, KB, 133 B 8, nr. 75. De Silesiër Johann Elichmann (c. 1600-1639) schreef zich in 1631 in aan de universiteit te Leiden, waar hij zich later vestigde als arts. Hij had een grote belangstelling voor het Arabisch en verschaftte onderdak aan een aantal studenten dat zich op deze taal toelegde. Zijn vriend (en patiënt) Claudius Salmasius ontfermde zich postuum over zijn editie van de Griekse, Latijnse, en Arabische tekst van de *Tabula Ceбетis*, samen met de Arabische versie van een gedicht toegeschreven aan Pythagoras, Leiden 1640. Cf. G.J. Toomer, *Eastern Wisdom and Learning. The Study of Arabic in Seventeenth-century England*, Oxford etc. 1996, p. 51.